

# Tłumaczenie tekstów użytkowych - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie tekstów użytkowych
Kod przedmiotu	09.4-WH-FRRP-TTU-S19
Wydział	<a href="#">Wydział Humanistyczny</a>
Kierunek	Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2021/2022

Informacje o przedmiocie	
Semestr	3
Liczba punktów ECTS do zdobycia	3
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i rosyjski
Sylabus opracował	<ul style="list-style-type: none"><li>dr Aleksandra Urban-Podolan</li></ul>

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

## Cel przedmiotu

Zajęcia mają na celu zapoznanie studentów z praktyczną stroną wykonywania tłumaczeń tekstów użytkowych, ćwiczenie umiejętności doboru odpowiednich środków językowych oraz ich prawidłowe wykorzystanie w procesie przekładu.

## Wymagania wstępne

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie A2.

## Zakres tematyczny

Definicja i strategie tłumaczenia tekstu użytkowego. Tłumaczenie krótkich tekstów użytkowych, jak: ulotka (kosmetyku, produktu spożywczego, leku itp.), instrukcja obsługi, przepis kulinarny, ogłoszenie, podziękowanie, zaproszenie, rachunek, faktura itp.

## Metody kształcenia

Ćwiczenia praktyczne (grupowe i indywidualne) prowadzone w oparciu o teksty autentyczne, dyskusja (analiza poprawności sporządzonych tłumaczeń).

## Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student zna i rozumie zasady funkcjonowania systemów i instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej uprawianej na podbudowie wykształcenia filologicznego (kultura, edukacja, działalność translatorska, środki masowego przekazu i inne).	<ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KF1_W09</a></li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>bieżąca kontrola na zajęciach</li><li>dyskusja</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Konwersatorium</li></ul>
Student potrafi posługiwać się językiem rosyjskim na poziomie B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	<ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KF1_U04</a></li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>praca pisemna</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Konwersatorium</li></ul>

## Warunki zaliczenia

Zaliczenie na podstawie pozytywnych ocen z prac przekładowych (domowych i kontrolnych).

## Literatura podstawowa

Materiały autentyczne przygotowane przez prowadzącego, zasoby internetowe, słowniki jedno-i dwujęzyczne.

## Literatura uzupełniająca

Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa: od teorii do praktyki, Kraków 2003.

Dąmbska-Prokop U. (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2002.

Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa 1990.

Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000.

## Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Agnieszka Łazar (ostatnia modyfikacja: 17-05-2021 18:47)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ